THE SUBTITLING ANALYSIS OF EXPRESSIVE UTTERANCES
IN *KUNG FU PANDA 3* MOVIE

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements

for Getting Bachelor Degree of Education

in English Department

by

AULIA WAHYU SANTOSA

A320130148

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION

SCHOOL OF TEACHERS TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2017

APPROVAL

THE SUBTTLING ANALYSIS OF EXPRESSIVE UTTERANCES IN KUNG FU PANDA 3 MOVIE
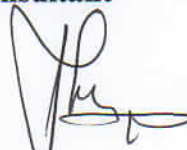
RESEARCH PAPER

By

AULIA WAHYU SANTOSA
A 320 130 148

Approved to be Examined by Consultant:

Consultant

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIK.477

ACCEPTANCE

THE SUBTITLING ANALYSIS OF EXPRESSIVE UTTERANCES IN *KUNG FU PANDA 3* MOVIE

by

AULIA WAHYU SANTOSA

A320130148

Accepted and Approved by the Board of Examiners

Schools of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

on October, 2017

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum .   (   )
   (Chairperson)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum   (   )
   (Member I)
3. Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D.   (   )
   (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIDN. 0028046501

iii

TESTIMONY

I am as the researcher, signed on the statement below:

Name   : Aulia Wahyu Santosa

NIM   : A320130148

Study Program   : Department of English Education

Title of Research Paper   : The Subtitling Analysis of Expressive Utterances in *Kung Fu Panda* 3 Movie

Herewith, I testify that in this research there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degrees of university. Nor there are options or masterpiece which has been written or published by others, except those in which the writing are referred manuscript and mentioned in literary revie and references.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, October 20th, 2017

The reseacher

Aulia Wahyu Santosa
NIM. A320130148

MOTTO

Do what u want to do and be responsible on it

(the writer)

DEDICATION

With love the research is dedicated to:

Bapak, Ibuk, Mas Tomi

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Warrahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise to Allah SWT, the lord of universe, for blessing and guiding the writer in completing this research paper. Sholawat and salam always given to our prophet nabiullah Muhammad SAW that brings people from the darkness to the lightness. Some supports and helps for many sides also have big contributed in this success. In this occasion, she would like to express the great gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum, the dean of School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta for Approving the research,

2. Mauly Halwat Hikmat, Ph,D, as the Chief of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,

3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, as the consultant who has guided and helped her in preparing and finishing her work, thanks for guiding patiently,

4. All lecturers of English Department, thank you for the guidance during the study at this university,

5. Her beloved parents, her father (Sugeng Santosa) and her mother (Sri Kustini) who give unconditional love, trust, cares, spirits, advices, pray, and everything they have given to her.

6. Her beloved elder brother (Hutomo Putro Santoso) for giving many spirit, care, inspiration, love and all,

7. Kasto Sukirnan big family for giving love, care, and support,

8. Her best partner Rahma, who accompany her during doing her research paper,

9. Her best friends, again, Rahma, Endang, Nia, Hanifah, Silvi, Ratih, Uzi, Nino, Fatma, Daru, Desi, Eka, fully thanks for our friendship.

10. Her fellow friends in MUEC, Mas Bagus, Ridwan, Andre, Memet, Epin, Devi, Yuni Dek Ita, Dek Dyah, Mba silvi, Mba Alfi, thanks for motivation, advices and support.

11. The 12 cheerful yet inspiring men, thank you for the support and inspiration.

12. All people that helped the writer in arranging this paper.

The writer realizes that this research paper is far from being perfect, so the writer welcomes any constructive comment, criticism and suggestion from anyone.

The writer really wishes that this research paper would help the other researchers who are interested in studying subtitling and enrich the reader's knowledge.

Wassalamu'alaikum Warrahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, 19 Oktober 2017

The Writer

THE SUBTITLING ANALYSIS OF EXPRESSIVE UTTERANCES
IN *KUNG FU PANDA 3* MOVIE

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang analisis strategi penerjemahan kalimat ekspresif dalam film *Kung Fu Panda 3*. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan jenis kalimat ekspresif dan terjemahannya, juga untuk mengidentifikasi jenis strategi penerjemahan dan terjemahannya. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Dengan menerapkan metode ini, peneliti menggunakan terjemahan film *Kung Fu Panda 3* sebagai sumber data, sedangkan data penelitiannya adalah kalimat ekspresif dan terjemahannya. Sebagai perbandingan, ada juga data yang diambil dari manuskrip dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 56 data ucapan ekspresif. Peneliti menemukan 22 data permintaan maaf bahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam permintaan maaf dalam bahasa Indonesia, 1 data permintaan maaf bahasa Inggris diterjemahkan ke dalam keingintahuan dalam bahasa Indonesia, 1 data permintaan maaf bahasa Inggris yang diterjemahkan ke kelegaan dalam bahasa bahasa Indonesia, 12 data ratapan bahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam ratapan dalam bahasa Indonesia, 9 data ucapan terima kasih bahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam ucapan terima kasih Indonesia, 8 data ucapan pamer bahasa Inggris yang diterjemahkan ke pamer dalam bahasa Indonesia, 2 data penyesalan bahasa Inggris yang terjemahkan ke dalam penyesalan dalam bahasa Indonesia, dan 1 data sambutan bahasa Inggris diterjemahkan ke dalam sambutan dalam bahasa Indonesia. Kedua, sebanyak 8 strategi penerjemahan digunakan dalam film ini. Dari 941 yang ditemukan, yang paling mendominasi strategi subtitling adalah strategi transfer. 772 data transfer, 73 data ekspansi, 36 data penghapusan, 31 data penipisan, 4 data dislokasi, 4 data kondensasi, 4 data pengunduran diri, dan 1 data transkripsi.
Kata kunci: penerjemahan, kalimat ekspresif, strategi penerjemahan

ABSTRACT

This research studies is about the subtitling strategy analysis of expressive utterances in *Kung Fu Panda 3* movie. The objectives of the study are to describe the type of expressive utterances and its subtitle, also to identify the types of subtitling strategies and its subtitle. This research applies descriptive qualitative type. By applying this method, the researcher uses the subtitle of *Kung Fu Panda 3* movie as the data source, while the data of the research are expressive utterances and its subtitle. As the comparison, there are also data taken from manuscript in English and Indonesian.. The results of the research show that there are 56 data of expressive utterances The researcher finds 22 data of English apologizing translated into Indonesian apologizing, 1 data of English apologizing translated into Indonesian curiosity, 1 data of English apologizing translated into Indonesian relieve, 12 data of English lamenting translated into Indonesian lamenting, 9 data of English thanking translated into Indonesian thanking, 8 data of English boasting translated into Indonesian boasting, 2 data of English deploring translated into Indonesian deploring, and 1 data of English welcoming translated into Indonesian welcoming. Second, as many as 8 subtitling strategies are used in this movie. From the 941 data found, the most that dominates the subtitling strategy is transfer strategy. 772 data of transfer, 73 data of expansion, 36 data of deletion, 31 data of decimation, 4 data of dislocation, 4 data of condensation, 4 data of resignation, and 1 data of transcription.

Key words: *subtitling, expressive utterance, subtitling strategy*

TABLE OF CONTENT